

Sería de desear que estos temas se consoliden como líneas de trabajo e investigación para el presente y el futuro entre los estudiosos e investigadores del cristianismo egipcio, tal y como ella pretendió con su trabajo, esfuerzo e ilusión.

M^a JESÚS ALBARRÁN MARTÍNEZ
Universidad Pompeu Fabra

CANER, Daniel F., *History and Hagiography from Late Antique Sinai*, including translations of Pseudo Nilus' *Narrations of Sinai and Raithou*, and Anastasios of Sinai's *Tales of the Sinai Fathers*, with contributions of Sebastian Brock, Richard M. Price and Kevin van Bladel, «Translated Texts for Historians» 53 (Liverpool: Liverpool University Press, 2010), xii+346 pp.; 5 mapas, 3 planos. ISBN: 9781846312168.

Es sobradamente conocido el prestigio de la colección «Translated Texts for Historians», que viene ofreciendo versiones anotadas de textos de la Tardoantigüedad y de la Alta Edad Media procedentes de lenguas distintas (griego, latín, siríaco, copto, árabe, etc...) realizadas por colaboradores de una acreditada trayectoria académica, como lo es en el caso presente. En la línea editorial de la serie, este volumen, el quincuagésimo, está dedicado a una 'zona geográfica' con proyecciones múltiples en diversas áreas de estudio, entre ellas la historiográfica y la hagiográfica, que representan los dos ámbitos de estudio a partir de los cuales se articulan las selecciones de textos que forman parte del volumen.

El libro consta de dos secciones y dos apéndices, todo ello precedido por un 'Prefacio y agradecimientos' (pp. vii-ix), las 'abreviaturas' utilizadas (pp. x-xi) y un mapa de la *Palaestina Tertia* y las áreas circundantes (p. xii). Las dos secciones, que han sido concebidas a partir de un criterio tipológico-temático, en función de los textos seleccionados y de su contenido, son las siguientes: 1. 'Introducción' (pp. 4-69); 2. 'Narraciones sinaíticas mayores: introducciones, traducciones y comentarios' (pp. 73-199). A su vez, los dos apéndices, que siguen el mismo criterio selectivo de la segunda sección, atienden al título de 'Apéndice I: versiones de peregrinaciones sinaíticas y documentos de viaje' (pp. 203-270); y 'Apéndice II: defensas sinaíticas' (pp. 273-285). El libro se cierra con un apartado de mapas y planos (pp. 287-294), así como una selección bibliográfica (pp. 295-321) dividida en dos partes: fuentes y traducciones (pp. 295-300) y obras secundarias (pp. 30-321) y un índice de nombres y temático (pp. 322-346).

La primera sección, 'Introducción' (pp. 4-69) consta de cinco apartados: 1. 'La formación y la historia de la Palestina tercera' (pp. 4-17); 2. 'El desarrollo del

cristianismo en la Península del Sinaí' (pp. 17-39); 3. 'Evaluando la amenaza sarracena en la frontera del Sinaí' (pp. 39-50); 4. 'La tradición martirológica del Sinaí' (pp. 51-63); 5. 'la muerte y la montaña' (pp. 63-69). En estos cinco apartados se le ofrece al lector el contexto preciso con el que poder enmarcar los textos seleccionados en los planos histórico, religioso, social y literario, al tiempo que complementa la labor de anotación crítica realizada por los especialistas que han colaborado en el volumen.

La segunda sección, 'Narraciones sinaíticas mayores: introducciones, traducciones y comentarios' (pp. 73-199), está compuesta por otros cinco apartados, que contienen los textos de varias obras: 1. las *Narrationes* del Ps. Nilo sobre el 'Asesinato de los monjes de Sinaí' y el 'Cautiverio de Teodulo' (pp. 73-135); 2. Un *excerptum* anejado al 'Relato' de Ammonio (provisto por S. Brock), correspondiente a las *Narrationes* del Ps. Nilo, de gran importancia para los mártires del Sinaí, así como por la antigüedad del texto, que hasta ahora ha permanecido inédito (pp. 136-137); 3. La 'Carta a Heliodoro' (Ep. IV.62) de Nilo de Ancyra (pp. 138-140); 4. El texto sobre el 'Asesinato de los monjes del Sinaí y de Raythu' incluido en la *Relatio* de Ammonio (pp. 141-171); 5. Dos relatos de Anastasio del Sinaí, uno procedente de de la 'Primera Colección': 'Relato de los Padres del Sinaí (*Diēgēmata paterika*)' (pp. 172-195) y el segundo procedente de la 'Segunda Colección': 'Relatos edificantes (*Diēgēmata stēriktika*)' (196-199). Los textos seleccionados, uno de ellos inédito, como se ha dicho, no sólo representan nuevos planteamientos en la traducción de los originales, sino que son explotados analíticamente con una finalidad eminentemente iluminadora del texto, que en no pocos casos aportan nueva luz sobre viejos problemas aún en liza. El interés que ha animado la selección de los textos de esta sección es el de la tradición martirológica del Sinaí, representada por la tradición de las dos grandes masacres de monjes en la zona, la de los monjes del Sinaí y los de Raythu.

El primer apéndice, 'Versiones de peregrinaciones sinaíticas y documentos de viaje' (pp. 203-270), presenta 9 apartados, con selecciones procedentes de otros tantos textos: 1. Los Himnos 19 y 20 de Efrén el Sirio (pp. 203-210); 2. Las secciones I-IX del *Itinerarium* de la monja Egeria con resúmenes de Pedro el Diácono (pp. 211-231); 3. Las secciones II.13 y VI.7-13 de la *Historia religiosa* de Teodoreto de Ciro (pp. 232-236); 4. La 'Carta al obispo Macario y a los monjes del Sinaí' del emperador Marciano (trad. R.M. Price) (pp. 237-241); 5. La 'Carta VII' (a los monjes del Sinaí) de Jacobo de Sērūg (trad. de K. van Bladel) (pp. 242-245); 6. Selecciones de la *Topographica christiana V* de Cosmas Indicopleustes (pp. 246-251); 7. Las secciones 33-42 del *Itinerarium* del Peregrino de Piacenza (<

Placentia) (pp. 252-262); 8. Dos textos de Gregorio el Grande: ‘Carta IV.44’ (dirigida a Rusticiana) y ‘Carta XI.2’ (dirigida a Juan, el abad del Monte Sinaí); 9. Tres selecciones procedentes de los papiros de Nessānah (textos griegos): a) ‘P.Colt 89’ (narración de una compañía comercial, de hacia los siglos VI-VII AD (pp. 267-27); b) ‘P.Colt 72’ (orden de un gobernador para un guía, de hacia marzo del 684) (p. 270); c) ‘P.Colt 73’ (orden de un gobernador para un guía, de hacia diciembre del 683) (p. 270). El montante informativo que proveen estos documentos de viaje es, a la par que interesante, variado, no sólo por la información económica que aportan, sino también por la sociológica y la religiosa, amén de las cuestiones de índole geográfica sobre las que sus autores informan al lector.

El segundo apéndice, ‘Defensas sinaíticas’ (pp. 273-285), ofrece tres textos: 1. *De aedificiis* V.viii.1-9 de Procopio de Cesarea (pp. 273-276); 2. Selecciones procedentes de los *Annales* del patriarca Sa‘īd ibn Baṭrīq (*alias* Eutiquio) de Alejandría (trad. K. van Bladel) (pp. 277-282); 3. Extracto correspondiente al año 630/631 AD = 6123 AM de la *Chronographia* de Teófanos el Confesor (pp. 283-285). Como en el apéndice primero, en éste los textos no se limitan a proporcionar información meramente defensiva, pues van más allá, dado que la descripción de las fuerzas humanas o los recursos arquitectónicos a los que sus autores se refieren van acompañados por detalles narrativos de enorme valor para el historiador.

Los cinco mapas y los tres planos (pp. xii, 287-294) que presenta el libro corresponden a la Palestina Tercia y zonas limítrofes (1, p. xii), el Sinaí tardoantiguo y el Desierto del Néguev (2), Montañas del Sinaí meridional (3), topografía del Monte Ḥôreb (= Monte Sinaí / *Ġabal Mūsà-Sawsafah*) (4), ruta de peregrinación al Monte Sinaí de Egeria (5), Fortaleza del Monte Sinaí de Justiniano y complejo de la Iglesia (plano 1), iglesia-basílica del Monte Sinaí de Justiniano (plano 2), Fuerte de Wādī al-Ṭūr (Raythū) y complejo de la iglesia (plano 3).

Es necesario incidir, una vez más, en la importancia de las traducciones que integran el presente volumen. Como hemos indicado, éstas no sólo aportan nuevas visiones de sus originales, sino que sus respectivos traductores acompañan y justifican éstas nuevas visiones de los textos con unos trabajados e interesantes aparatos críticos por medio de los cuales se canaliza un caudal informativo realmente valioso. Va de suyo, por lo demás, añadir que el contexto tardo-romano y sobre todo el bizantino y preislámico, resultan de una importancia singular para estos textos, que exigen al lector una perspectiva abierta a los mundos que convergen en estos: en esencia, el romano y el semítico, obviamente con incidencia

directa en lo bizantino y lo árabe, elemento imprescindible que los lectores de este tipo de textos de la tardoantigüedad deben tener presente en todo momento.

El tratamiento textual que han realizado los colaboradores de la obra es de un alto rigor científico, pues han sabido combinar los textos seleccionados de modo certero para conseguir ofrecer al lector los dos cuerpos de informaciones que constituyen los pilares temáticos de este libro: la 'historia' y la 'hagiografía'. De este modo, lo cotidiano y lo trascendente se funden en un *continuum* a lo largo de todas las páginas del libro hasta conseguir un resultado espléndido que sabrán apreciar los historiadores que recurran a estos textos. En suma, se trata de un libro importante, homogéneo y equilibrado en el desarrollo, inteligente en el planteamiento y cuidado en el procedimiento, que merece un lugar en la 'Biblioteca de Textos de la Tardoantigüedad', sabiendo que se ganará la simpatía de los lectores y usuarios desde el primer momento.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

CRAGG, Kenneth, *Trans Action in Biblical Society* (London: Melisende Publishing Ltd., 2009), iv + 273 pp. ISBN: 9781901764574

El nombre de K. Cragg invita, de por sí, a la lectura. Acreditado conocedor de la realidad islámica y la cristiana en Oriente Medio y en África, Cragg ha sabido conjugar adecuadamente su investigación a lo largo de muchos años en el campo de la islamología con un preferente interés por las relaciones entre cristianismo e islam. Es esta sentido, la línea en la que se sitúa este nuevo trabajo, en el que el autor combina los 'momentos' véterotestamentarios, con los del Nuevo y diversos autores de la literatura occidental, enlazando, a su vez, con la dimensión islámica con el objetivo de trascender la dimensión crítica académica y penetrar el ámbito intimista (i.e. 'espiritual') que proyectan los textos analizados en el presente libro.

El libro, tal como enunciamos a continuación, consta de trece capítulos en los que palabra y personaje se dan la mano por medio de circunstancias y condicionantes narrativos distintos: "The Versatile Word" (pp. 1-14), "The Throne of God and of the Lamb" (pp. 15-36), "The Holy Spirit and Us" (37-59), "Jacob and the angel" (pp. 37-59), "Isaiah and the Servant" (pp. 60-81), "Jeremiah and the Rape" (pp. 104-128), "Stephen and Saul" (pp. 129-149), "Paul and Damascus" (pp. 150-169), "Simon and Peter" (pp. 170-191), "John and the Incarnation" (pp. 192-214), "Poetry and Sacrament" (pp. 215-233), "Too Quick Despairer, wherefore wilt thou go?" (pp. 234-249), y finalmente, el capítulo décimo tercero, "Struggle to